

Erläuterungen. Grenzen der Kreativität und Wiedergabe von Wortspielen

<http://www.3sat.de/mediathek/?mode=play&obj=65414>

Die große Heimkehr

Suchen Sie einen Titel für das Interview

ein Wimmelbild aus
politischen Lügen,
aus Denunziation und
Nationalismus im
Extremen

- Labyrint politických
lží, denunziací a
extrémního
nacionalismu

Komposita als Übersetzungsproblem

Fremdbestimmt

-
- Was wäre das Gegenwort?
- Pod cizím vlivem /autonomní ve svém politickém rozhodování

Komposita als Übersetzungsproblem

eigenbestimmt

Oder lieber
selbstbestimmt?

Rozhodovat se ve
svém životě podle
sebe

- Nach ihrem Training sind alle Teilnehmerinnen nun in der Lage **ein eigenbestimmtes Leben** zu führen und **selbstständig für ihre Familien zu sorgen** - ihre Kinder besuchen die Schule, das Selbstbewusstsein der Frauen steigt durch den Rückhalt, den sie erfahren.



Heraus-, herum-, herein-

Die Gäste aus
Niedersachsen - von
Trainer Felix Magath
glänzend eingestellt -
agierten aus einem
kompakten
Defensivverbund
heraus und verlegten
sich zunächst aufs
Kontern

- Herauslavieren
- vyvléct

-rate

- Statistiken zeigen, dass die Selbsttötungsrate in Südkorea unter allen OECD-Staaten am höchsten ist. Die Rate liegt 2012 bei 29,1 Selbsttötungen pro 100.000 Personen.
- Počet sebevražd na 100.000 obyvatel

Transkription

Park Geun-hye (*1952 in Daegu) war von 2013 bis 2017 die Präsidentin Südkoreas. Nach langen Protesten aufgrund von Korruptionsvorwürfen wurde sie am 9. Dezember 2016 vom Amt suspendiert und am 10. März 2017 durch das Verfassungsgericht ihres Amtes enthoben.

Pak Kun-hje je anglický přepis: Park Geun-hye; *1952 Tegu) byla v letech 2013–2017 prezidentkou Jižní Koreje. Po dlouhotrvajících protestech kvůli podezření z korupčního skandálu jí byl 9. 12. pozastaven výkon mandátu a 10. března 2017 bylo její sesazení potvrzeno jihokorejským ústavním soudem.